

Курченкова Елена Анатольевна Курченкова

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В СТРАНАХ БРИТАНСКОГО СОДРУЖЕСТВА В ПОСТКОЛОНИАЛЬНЫЙ ПЕРИОД**

Статья затрагивает вопросы языковой ситуации в странах - бывших колониях Великобритании, принадлежащих к числу стран, входящих в Британское Содружество. Языковая ситуация в этих странах может быть описана как несбалансированное двуязычие, что проиллюстрировано на примере Индии, где существуют два официальные языка - английский и хинди. Английский язык в постколониальной Индии в настоящее время переживает формирование индийского английского из ряда новоанглийских языков или New Englishes.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/5/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/5/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 95-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## CONCEPTUAL INTEGRATION OF MIXED SPACE “WOMAN – DOLL” IN RUSSIAN FAIRY-TALE DISCOURSE

**Lidiya Petrovna Koval'chuk**  
*Department of English Language*  
*Chelyabinsk State University*  
*kovalchuklidia@yandex.ru*

The author reveals the creation features of the model of the mixed space “woman – doll” in the Russian fairy-tale discourse basing on the theory of conceptual integration by G. Fauconnier and M. Turner, and as a result of encyclopedic material and folk sources review infers the initial mental spaces of the blend “woman – doll”, and substantiates its model of conceptual integration.

*Key words and phrases:* metaphor; conceptual integration; initial space; mental space; mixed space; blend.

УДК 81'28

### Филологические науки

*Статья затрагивает вопросы языковой ситуации в странах - бывших колониях Великобритании, принадлежащих к числу стран, входящих в Британское Содружество. Языковая ситуация в этих странах может быть описана как несбалансированное двуязычие, что проиллюстрировано на примере Индии, где существуют два официальных языка – английский и хинди. Английский язык в постколониальной Индии в настоящее время переживает формирование индийского английского из ряда новоанглийских языков или New Englishes.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая ситуация; новоанглийские языки; индийский английский; язык международного общения; языковой вариант; лингва франка.

**Елена Анатольевна Курченкова**, к. филол. н., доцент  
*Кафедра английского языка*  
*Волгоградский государственный университет*  
*kurlena@mail.ru*

## ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В СТРАНАХ БРИТАНСКОГО СОДРУЖЕСТВА В ПОСТКОЛОНИАЛЬНЫЙ ПЕРИОД<sup>©</sup>

В странах Британского содружества и во всем мире наблюдается ситуация, которую можно условно назвать «многоанглыязычие». Данный термин понимается нами как распространение на рассматриваемых нами территориях различных вариантов английского языка, одновременное существование его с местными языками и диалектами. Таким образом, английский язык переживает так называемую лингвистическую диверсификацию [6, p. 272]. При этом он больше не является транслятором исключительно англосаксонской культуры.

Современная языковая ситуация является частью всей истории английского языка и характеризуется развитием в двух направлениях. С одной стороны, происходит распространение стандартного варианта английского языка, принятого в сферах институционального общения (*World English*, мировой английский), с другой – местных вариантов и территориальных разновидностей этого языка, *New Englishes* «новоанглийских языков». *New Englishes* – это новые разновидности английского, которые возникают на ранних стадиях колониального и постколониального исторического развития до момента их созревания и отделения в самостоятельную разновидность. Практически все носители английского языка являются билингвами, либо владеют двумя диалектами. Таким образом, возникает проблема разделения двух типов английского языка – локального, территориального (регионального) и глобального (мирового) [4, с. 388].

В зависимости от особенностей местной языковой ситуации и типа колонизации в изучаемых нами странах формируются так или иначе оформленные или еще не оформленные различные варианты английского языка, которые дают основание предполагать возникновение целого семейства языков, первоначально происходящих от британского стандартного английского языка, но в настоящее время переживающих мощное влияние со стороны американского английского [3, с. 6]. Термин «новые английские» или «новоанглийские языки» (*New Englishes*) в лингвистической литературе имеет также другое название – мировые английские языки (*World Englishes*). Употребление множественного числа для слова *английский язык* указывает на множество его вариантов, изучение которых – цель отрасли лингвистики «мировая англистика», которая в настоящее время начинает свое формирование как отдельная дисциплина, и где еще неточно определен терминологический аппарат [7, p. 273; 14, p. 2]. Е. В. Шнайдер определяет ее как поддисциплину внутри лингвистики английского языка, которая возникла в начале 80-х годов XX века, когда начали проводиться первые исследования и публиковаться работы, посвященные новозеландскому английскому, австралийскому английскому, индийскому английскому языкам [14, p. 2].

Возникновение новоанглийских языков связано, с одной стороны, с усилением распространения стандартного английского языка в связи с увеличением количества стран, входящих в Британское Содружество. С другой стороны - английский язык в каждой из этих стран претерпевает особые изменения, иногда преобразуясь в отдельную разновидность или диалект. Процесс появления новых вариантов языков на основании местного языка (диалекта) и языка страны завоевателей можно назвать локализацией языка, так как он развивается на локально ограниченном коммуникативном пространстве [5, с. 84].

Новоанглийские языки появляются в странах, прошедших в своем развитии колониальную стадию, таких как, например, Индия, Сингапур, Гана. В Нигерии существует более 400 местных языков, и поэтому местные жители используют пиджин-вариант английского (пиджин-инглиш) в качестве лингва франка. При этом с развитием локализации английский язык приобретает местный колорит, который проявляется, например, в произношении, в идиомах. В странах со своей особенной флорой и фауной, с местными традициями, литературой, неизбежно возникают свои особенности, что и проявляется в той или иной степени локализации языка [Там же, с. 12].

Одновременно происходит развитие нескольких вариантов языка на одной и той же территории. На разных английских можно говорить с коллегой, начальником, родителем, соседом. Это местный, государственный и глобальный языки [3, с. 13]. При этом жители разных стран могут владеть одновременно стандартным и местным вариантами. Следует указать, что под стандартным вариантом в разных странах следует понимать стандартный британский или стандартный американский варианты английского языка, которые в свою очередь также произошли от местных диалектов английского языка. Д. Кристал считает, что в настоящее время все большее значение по важности и по количественному соотношению говорящих приобретает американский стандарт английского языка. Это происходит благодаря развитию таких сфер коммуникации как средства массовой информации, компьютеризация, реклама [Там же, с. 52].

Следует разграничивать понятия «мировые английские языки» в значении «локальные варианты английского языка» и «мировой английский» в значении «язык международного общения». В этом же значении используется термин «глобальный английский».

Возникновение новоанглийских постколониальных языков – это специфический процесс, происходящий в смешанных диалектах на колониальной и ранней стадии постколониального развития стран до вызревания и отделения этих диалектов в самостоятельные варианты языка [15, р. 3]. При трактовке термина *постколониальный английский* принимается во внимание не только колониальная история или бывший колониальный статус, не только специфическая связь данной страны с Великобританией, но также исторические условия перемещения языка на новые территории, где наблюдаются специфические языковые контакты.

Е. В. Шнайдер в своей работе «Postcolonial English» приходит к выводу, что подобные явления происходят во всех постколониальных языках. Они проходят через циклы одинаковых фаз, определяемых экстралингвистическими условиями. Исследователем устанавливается 5 фаз, которые проходят постколониальные языки в своем развитии. Это Основание (Foundation), Экзонормативная стабилизация (Exonormative Stabilization), Нативизация (Nativization), Эндонормативная стабилизация (Endonormative Stabilization), Дифференциация (Differentiation). Слова из местных языков заимствуются в английский язык из одинаковых семантических полей [14, р. 6; 15, р. 5].

В чем различие между колониальным и постколониальным языком? Колониальный язык на ранних стадиях его развития из языка завоевателей характеризовался стандартизованностью, он преподавался в школах колониальных стран, владение им способствовало продвижению его носителей вверх по социальной лестнице.

Однако в настоящее время языковая ситуация в постколониальных странах характеризуется большим количеством различных вариантов английского языка. Основными и наиболее стандартизованными являются британский и американский варианты английского языка. При этом существует огромное множество местных вариантов нестандартного употребления [7, р. 28]. Таким образом, постколониальные варианты английского языка являются менее стандартизованными. Большую роль в распространении именно нестандартных вариантов языка играют средства массового распространения культур – это фильмы, музыка поп и рок-культур, а также Интернет.

На данном историческом этапе происходит деколонизация (локализация) английского языка – образование локальных языков, являющихся смесью одного из местных языков и английского, таковы, например, Хинглиш (Hindi + English), Бенглиш (Bengali+English), Синглиш (сингапурский английский) [13, р. 2]. Своеобразие локальных языков составляют главным образом инновации (лексические, грамматические и стилистические), существующие в форме заимствований из местного языка, калек, переведенных единиц и «смешения» элементов английского и местного языка [12, р. 128].

Рассмотрим современную языковую ситуацию на примере одной из постколониальных стран: Индии. Кратко описать языковую ситуацию в этом государстве можно при помощи термина диглоссии, или несбалансированное двуязычие. Диглоссией мы вслед за Ч. Фергюсоном [8, р. 327] и Дж. Гамперцем [10, р. 139] называем ситуацию, где члены одного и того же языкового сообщества, владея разными коммуникативными подсистемами - языками, диалектами, стилями, - пользуются то одной, то другой подсистемой в зависимости от социальных функций общения.

Для диглоссии характерны следующие признаки: 1) функциональное разделение языков - высокого (H), который применяется в небытовых речевых ситуациях и «высоких» сферах применения (в религии, науке и образовании, книжно-письменной культуре), и низкого (L), являющегося родным для носителя и принятого в бытовой речи и письменности и «низких» жанрах художественной литературы; 2) престижность *H*-языка в массовом сознании данного общества; 3) экзоглоссность (надэтничность) *H*-языка для территорий с пестрым этническим составом, в этом случае *H*-язык не является родным для носителей нескольких *L*-языков;

4) внесемейное «школьное» овладение *H*-языком; 5) высокая кодифицированность *H*-языка в силу его более интенсивного обращения в письменной культуре. В большинстве случаев для *H*-языка характерен больший по сравнению с *L*-языком объём литературного наследия из-за большей длительности или размера территории его обращения [9, p. 40].

От билингвизма (двуязычия) диглоссия (несбалансированное двуязычие) отличается следующим образом: 1) билингвизм - это характеристика индивидуальной языковой многосторонности; 2) понятием «билингвизм» (двуязычие) обозначают владение двумя самостоятельными языками, а не разновидностями одного и того же языка. Существенными признаками двуязычия обычно считают следующие: 1) различие языковых кодов; 2) ситуативно обусловленное переключение с одного кода на другой; 3) интерференция кодовых элементов в процессе коммуникации; 4) заимствование. Эти признаки обнаруживаются и при владении разновидностями одного и того же национального языка: литературным языком, местным диалектом, профессиональными арго и др. Различие в статусах используемых языков проявляется в институционализированном и в деятельностном вариантах английского языка [11, p. 48].

В Индии говорят более чем на 30 различных языках и 2000 диалектов. В Конституции Индии сказано, что хинди и английский являются двумя языками национального правительства, то есть государственными языками. Существуют также еще 22 языка (*scheduled languages*), которые могут использоваться правительствами индийских штатов для различных административных целей. Было запланировано, что в 1965 году английский язык лишится статуса государственного и будет называться «дополнительным государственным языком» до тех пор, пока не закончится переход на хинди. Однако в связи с протестами некоторых штатов, в которых хинди не получил распространения, была сохранена ситуация, когда два языка являются государственными.

В настоящее время английский язык, на котором говорят в Индии, не может быть назван национальным вариантом по нескольким причинам: он не имеет статуса национального языка (только одного из официальных), он неоднороден (термин *индийский английский* является собирательным для всех диалектов Индостана), он не стандартизирован и не признается большинством местных жителей [1, с. 96].

Доля говорящих по-английски людей среди индийского населения остается относительно стабильной – от 2 до 4 процентов. За пределами узкой элиты, использующей англоязычную документацию, английский даже не играет роль *lingua franca*. «Приземленная реальность, – утверждают два профессора английского языка из университета в Нью-Дели, – состоит в том, что если вы отправитесь в путешествие из самой южной конечности Кашмира в Каньякума-ри, то общение вам будет намного лучше вести при помощи хинди, а не английского» [5, с. 84]. Кроме того, индийский английский приобретает все больше индивидуальных характеристик: он индизнируется (локализуется), поскольку возникают различия между английскими языками носителей разных локальных языков. Английский впитывается в индийскую культуру, точно так же, как санскрит и персидский были впитаны до этого [Там же]. Примером в данном случае может послужить применение редупликаций: *Come, come! Sit, sit. Hot, hot water* - для обозначения усиления и продолжения чего-либо так, как это принято в разговорном хинди.

Английский язык может использоваться даже для общения в семье, в то же время хинди постепенно проникает в различные институциональные сферы общения, а также в Интернет. Таким образом, языковая ситуация находится в прямой зависимости от социально-культурной ситуации взаимодействия. В Индии наблюдается смешение двух типов языковой ситуации, отмеченных у В. И. Карасика [2, с. 63]. С одной стороны, используются языки взаимодействующих этносов с дифференцированными сферами общения. В ситуации противопоставления английского языка каждому конкретному местному индийскому языку произошло деление сфер влияния. Местным или родным языком пользовались в быту, английский язык использовался на более высоком уровне социального общения.

Таким образом, мы приходим к выводу, что развитие английского языка в странах Британского Содружества подвержено двунаправленному воздействию, налицо две ситуации, происходящие в настоящее время в английском языке – это ситуация сходимости (конвергенции) всех вариантов стандартного английского языка (с двумя центрами – британским и американским стандартами). Вторая тенденция - это стремление к расходимости (дивергенции) локальных вариантов, все более отличающихся от стандартного английского языка, который лежал в основе образовательного стандарта, привнесенного завоевателями колониальных стран.

#### Список литературы

1. Домашнев А. И. Вопросы исследования плюрицентрического развития современного английского языка // *Res Linguistica*: к 60-летию д.ф.н., проф. В. П. Нерознака. М.: Academia, 2000. С. 90-97.
2. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. 330 с.
3. Кристал Д. Английский язык как глобальный / пер. с англ. М.: Весь мир, 2001. 238 с.
4. Курченкова Е. А. Английский язык в Индии: история и актуальные проблемы // *Мир науки, культуры, образования*. 2012. № 1.
5. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций. М.: АСТ, 2003. 603 с.
6. Buripakdi A. Revisiting the Concept of English Varieties. The Narrative Approach to Space Creation by a Thai Writer in the English Academy // *Arab World English Journal*. Thailand: Walailak University, 2011. Vol. 2. № 2.
7. Buripakdi A. Thai English as Discourse of Exclusion and Resistance: Perspectives of Thai Professional Writers on the Notion of Thai English: a dissertation submitted to the School of Graduate Studies and Research in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy. Indiana University of Pennsylvania, 2008.
8. Ferguson Ch. Diglossia // *Word*. 1959. № 4.
9. Fischman J. A. The Rise and Fall of Ethnic Revival: on Language and Ethnicity Perspectives. Berlin – N. Y. – Amsterdam: Mouton, 1985.

10. Gumperz J. Linguistic and Social Interaction in Two Communities // American Anthropologist. 1964. Vol. 66. № 4.
11. Kachru B. B. Models for Non-Native Englishes // The Other Tongue: English across Cultures / ed. by B. Kachru. Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 1992.
12. Kachru B. B. The Power and Politics of English // World Englishes. 1986. Vol. 5. № 2/3.
13. McArthur T. World English and World Englishes: Trends, Tensions, Varieties and Standards // Language Teaching. Cambridge, 2001. № 34.
14. Schneider E. W. Postcolonial English. Varieties around the World. Cambridge, 2007.
15. Schneider E. W. The Dynamics of New Englishes: from Identity Construction to Dialect Birth // Language. 2003. Vol. 79. № 2.

#### FEATURES OF LANGUAGE SITUATION WITHIN BRITISH COMMONWEALTH COUNTRIES IN POSTCOLONIAL PERIOD

**Elena Anatol'evna Kurchenkova**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of English Language*  
*Volgograd State University*  
*kurlena@mail.ru*

The author deals with the question of language situation within the countries - the former colonies of Great Britain, which are among the countries of the British Commonwealth, describes language situation in these countries as unbalanced bilingualism and illustrates it by the example of India, where there are two official languages - English and Hindi, and shows that the English language in postcolonial India is currently experiencing the formation of Indian English from a number of New Englishes.

*Key words and phrases:* language situation; New Englishes; Indian English; language of international communication; language variant; lingua franca.

---

УДК [811.161.1:811.172]:161.26

#### Филологические науки

*В статье выявляются периферийные конститuentы одного из микрополей ситуативной модальности – микрополя необходимости, реализующегося в газетно-публицистических текстах русского и литовского языков; устанавливаются общие и внутриязыковые особенности функционирования русских периферийных модальных модификаторов и их литовских эквивалентов.*

*Ключевые слова и фразы:* модальность; значение необходимости; сопоставительный анализ; межъязыковые эквиваленты; газетный текст.

#### **Инга Сергеевна Лашкова**

*Кафедра истории русского языка и сравнительного языкознания*  
*Балтийский федеральный университет им. И. Канта*  
*lashkova\_inga@mail.ru*

#### СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПЕРИФЕРИЙНЫХ КОНСТИТУЕНТОВ МОДАЛЬНОГО МИКРОПОЛЯ НЕОБХОДИМОСТИ В РУССКИХ И ЛИТОВСКИХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ<sup>©</sup>

В рамках антропоцентрической парадигмы современного языкознания исследователи все чаще принимают попытки более глобального, по существу, междисциплинарного подхода к интерпретации сущности языка как специфического человеческого феномена, поэтому обращение к тексту как продукту активной речевой деятельности неизбежно связано с изучением текстовых и текстообразующих семантических категорий, к которым принадлежит наряду с персональностью и темпоральностью [1, с. 50-64] и категория модальности, имеющая многослойный содержательный объем и широкий набор средств и способов ее выражения, организованных по полювому принципу. При этом наиболее оптимальной представляется нам точка зрения ученых, рассматривающих модальность как широкую семантическую категорию, содержательный объем и функциональная иерархия значений которой определяются смысловой двуаспектностью предложения, а именно его номинативным (пропозициональным) и коммуникативным (прагматическим) аспектами (см., например: [3; 7]). Вслед за С. С. Ваулиной под пропозициональной модальностью, участвующей в формировании номинативного аспекта предложения, нами понимается объективная модальность, включающая значения реальности/ирреальности, и ситуативная модальность, включающая значения возможности, необходимости, желательности. Указанные значения образуют соответствующие микрополя, конститuentы которых группируются по принципу «центр-периферия» [3, с. 7-8]. При этом наибольшей подвижностью и высокой степенью формальной вариативности характеризуются конститuentы периферийной зоны.